

Auswärtiges Amt

Politisches Archiv

– Vertragsarchiv –

BEN 2

BEN 217

SUB	90,40 (2)	BLATT
	Dahome	

Lfd. Nr. 588 i. Wi. App. Bund.

A b k o m m e n
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Republik Dahomey
über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Dahomey

in dem Wunsch, die zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen und zu vertiefen,
in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung ihrer Staaten und
in der Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dahomey werden sich gemeinsam bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in wirtschaftlichen und technischen Fragen zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft.

(2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Sondervereinbarungen über einzelne Vorhaben auf dem Gebiet der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zu treffen.

Li

*H
Bau 2/11*

- 2 -

Artikel 2

Zur Verwirklichung der Ziele dieses Abkommens können die in Artikel 1 Absatz 2 genannten besonderen Vereinbarungen vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Regierung der Republik Dahomey bei der Errichtung von Ausbildungsstätten, bei der Beschaffung von Lehr- und Anschauungsmaterial für technisch-wissenschaftliche Lehrstätten und Institute, bei der Förderung der beruflichen⁺ technischen Ausbildung von dahomeyischen Staatsangehörigen sowie bei der Vermittlung von deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräften durch teilweise Kostenübernahme unterstützt, ⁺und
2. Vertretern der Regierung der Republik Dahomey ermöglicht, sich mit den Fachkenntnissen deutscher Sachverständiger auf dem Gebiete der wirtschaftlichen und technischen Entwicklung vertraut zu machen,
3. auf ihre Kosten deutsche Sachverständige zur Erstattung von Gutachten über die wirtschaftliche und technische Durchführbarkeit von Vorhaben, die die volle Entwicklung und Nutzbarmachung der wirtschaftlichen Hilfsquellen der Republik Dahomey zum Ziele haben, entsendet,
4. für dahomeyische Studenten und Praktikanten Stipendien und Ausbildungsgelegenheiten an deutschen Bildungsstätten und in der deutschen Industrie vermittelt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Dahomey wird

1. auf die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen einer Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 2 zur Verfügung gestellten Gegenstände und die von deutschen Sachverständigen, Lehr- und

- 3 -

Lu

14

- 3 -

Fachkräften und ihren Familienangehörigen eingeführten Möbel, Kraftfahrzeuge und persönliche Habe unter der Voraussetzung der Wiederausfuhr die Vergünstigen des Verfahrens der zeitlich begrenzten zoll- und kautionsfreien Einfuhr anwenden,

2. die deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte für die Dauer ihrer Tätigkeit im Rahmen einer Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 2 sowie deren Familienangehörige von direkten Steuern auf Einkommen, persönliche Habe und Arbeitsmaterial

freistellen;

3. für Vorhaben, die auf Grund dieses Abkommens durchgeführt werden, erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude zur Verfügung stellen und die Kosten für den Betrieb und die Instandhaltung tragen,
4. die auf Grund einer Vereinbarung entstehenden Kosten
 - a) für Reisen und Transporte der deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte in Dahomey in Ausübung ihrer Tätigkeit,
 - b) für erforderlich werdende Dienstleistungen durch dahomeyische Staatsangehörige tragen,
5. auf ihre Kosten für die im Rahmen einer besonderen Vereinbarung gemäß Artikel 1 Absatz 2 nach Dahomey entsandten deutschen Sachverständigen, Lehr- und Fachkräfte und deren Familienangehörige angemessene Wohnungen zur Verfügung stellen.

Artikel 4

Beide Regierungen werden sich auf Grund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

Artikel 5

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dahomey innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

- 4 -

Lu H

- 4 -

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu PORTO-NOVO am 19. Juni 1961

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

FÜR DIE REGIERUNG DER
REPUBLIK DAHOMEY

Oskar Fischer

Hubert Ineg

SUB	90.40(2)	BLATT
	Dahomey	

A C C O R D

Lfd. Nr. 588 i. Wi. M. G. (Guel)

de coopération économique et technique
entre
Le Gouvernement de la République du Dahomey
et
Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU DAHOMEY

et

LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE

désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent déjà entre les deux Etats et leurs peuples, considérant leur intérêt commun à l'entretien et à l'encouragement du développement économique et technique de leurs Etats et reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux Etats d'une coopération économique et technique plus étroite, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE Ier

(1) Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'efforceront en commun, dans le cadre de leurs possibilités, de coopérer et de s'entraider dans les questions économiques et techniques. Ils collaboreront en tant que partenaires égaux en droit.

(2) Sur la base et dans le cadre du présent Accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux relatifs à certains projets dans le domaine de la coopération économique et technique.

H

2/11

... 66

ARTICLE 2

En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord, les accords spéciaux mentionnés au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus, peuvent prévoir que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

- (1) aidera le Gouvernement de la République du Dahomey à créer des centres d'instruction et d'éducation, à se procurer du matériel didactique et audio-visuel destiné aux établissements et instituts scientifiques et techniques, à promouvoir la formation professionnelle et technique des ressortissants de la République du Dahomey ainsi qu'à recruter des experts, des professeurs et des spécialistes allemands, en supportant une partie des frais y afférents,
- (2) offrira à des représentants du Gouvernement de la République du Dahomey les moyens de se familiariser avec les connaissances d'experts allemands en matière de développement économique et technique.
- (3) enverra à ses frais des experts allemands chargés d'établir des rapports sur les possibilités économiques et techniques de mettre en oeuvre des projets ayant pour but le plein développement et l'exploitation des ressources économiques de la République du Dahomey.
- (4) procurera à des étudiants et stagiaires de la République du Dahomey des bourses et des possibilités de formation dans des centres d'instruction allemands et dans l'industrie allemande.

ARTICLE 3

Le Gouvernement de la République du Dahomey

- (1) accordera le bénéfice du régime de l'admission temporaire, sans caution, aux matériels et objets fournis par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne dans le cadre des accords conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus ainsi qu'aux meubles, véhicules automobiles et biens personnels importés par les experts, professeurs et spécialistes allemands et les membres de leur famille,

H

.../... *de*

(2) exemptera les experts, professeurs et spécialistes allemands, pour la durée de leur activité et dans le cadre d'un accord conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus, ainsi que les membres de leur famille, des impôts directs sur leurs revenus, effets personnels et matériel de travail,

(3) fournira, si besoin est, pour les projets exécutés en vertu du présent Accord, les terrains et immeubles et assumera les frais de fonctionnement et d'entretien,

(4) assumera les frais occasionnés, en vertu d'un accord

- a) par les voyages et transports effectués dans la République du Dahomey par les experts, professeurs et spécialistes allemands, dans l'exercice de leur activité,
- b) par les services que seraient appelés à rendre des ressortissants du Dahomey,

(5) mettra à ses frais des habitations appropriées à la disposition des experts, professeurs et spécialistes allemands - et de leurs familles - envoyés dans la République du Dahomey dans le cadre d'un accord spécial conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 1er ci-dessus.

ARTICLE 4

Les deux Gouvernements s'informeront réciproquement, en vertu d'un accord spécial, des programmes d'instruction et de travail présentant un intérêt pour l'exécution de la coopération économique et technique.

ARTICLE 5

Le présent Accord s'appliquera également au Land Berlin à moins que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement de la République du Dahomey une déclaration contraire dans un délai de trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

.../...

14

le

ARTICLE 6

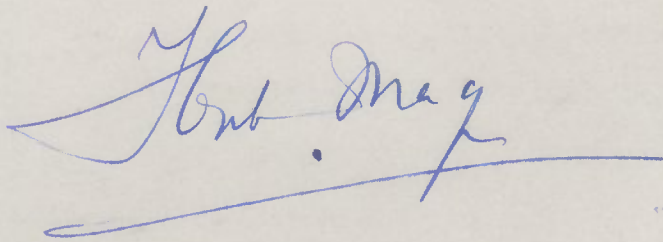
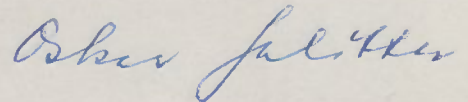
Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à PORTO-NOVO, le 19 Juin 1961

en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Dahomey

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Y. D. Mag', with a long horizontal flourish underneath.A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Oskar Falck', written in a cursive style.



BEN 2